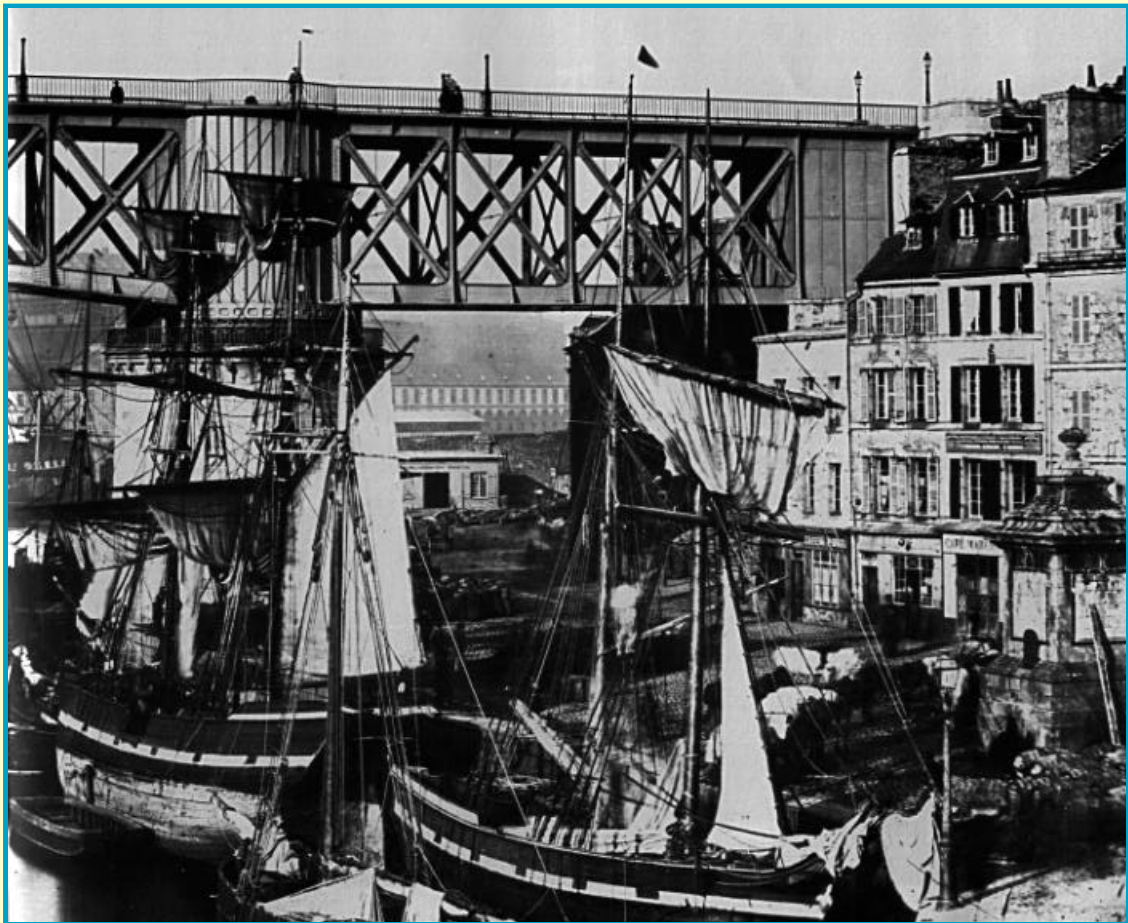


Autour incouneigu

“**Jean-Pierre
revengu de Brest**”



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang
<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

Jean-Pierre revengü de Brest

(Edité, distribué et représenté
pour la première fois à Marseille
le 30 mars 1790)

Acteurs

Meste Nourad

Paysan, pero de Madaleno

M. Deynez

Jean-Pierre

Matelo revenen de Brest, proumés à Madaleno

M. Bonneville

Madaleno,

Jouino paysanno

Md. Grenier

*La scène se passe dans une campagne du Quartié de St.
Giniés.*

Ce que speravian pas,
ou
Jean-Pierre vengu de Brest

Scène première

Mèste Nourad
(*en habit de Dimanche*)

Moun reiré Signe-grand avié bèn resoun demi dire: Nourad, voudrié may garda un escaboué d'avés, qu'uno fillo que coumenço d'estre maduro. Quan ma pauro faletto mouret, mi laisset pèr touto meïnaïo un pelaou (coume si dit) ques aquesto fillo que ay; may despui que Jean-Pierre, moun filioou, es parti pèr lou servici de noueste Bouen Rey, si pouu parla a naquelo pichouno que noun fassé leis bregos, es jauno coume un Coudoun; mange plus, è quatecan que aouve lou noum de Jean-Pierre, soun pretendu, jitto de lagremos grosses coume de geoissos. Es aoujourd'hui lou Trin destou Quartié, veiren un paou se si requinquiara uno brigo; véni de prega Meste Nicoulaou, un deis Prious, per que li vengoun touca l'aoubado: vouéli que si raviscouéle un paou lou couar. En tanterin veguen sé m'a alesti moun déjuna (*il va à la porte de sa Maison*). May qu'es eissoto? La pouarto es sarrado! (*Il appelle*) Madaleno... Oh! Madaleno. L'es pas. Moute sara

anado? Ero encaro aou lié quan siou sourti estou matin à quatre heures... Piquen enca un paou... Béleou que douarmé? *(Il crie plus fort)* Madaleno... Oh! Madaleno!

—

Scène II

Meste Nourad, Madaleno
(dans le lointain)

Veni, moun Pairé, veni.

Meste Nourad

E monte siés?

Madaleno
(accourant à son père avec la plus grande gaieté)

Souarti de l'oustaou de Moussu Basseou, lou Mestre d'escolo, per mi fa legi uno letro que lou fioou de Meste Guilleoume m'a pourta de Jean-Pierre: soun arriba ensemble esto nuech de Brest. Jean-Pierre a coucha enco de sa Mairé, è m'a fa dire que l'esperessian pèr dejuna. Oh, moun Pairé! que siou contento! Nous maridarés leou, pas verai? Mi poussedi plus, venes que l'embrassi un coou de tout moun couar.

Meste Nourad

Cadebjouri que joïo!... anen, mi fa plesi! Aqueou paure Jean-Pierre! Faras plus lou mourre aro que lou vas veire?

Madaleno

Oh! que nani; sabés que l'a tres ans que l'ai pas vist.

Meste Nourad

Anen, coumo tardara gaire, vai t'en leou alesti lou dejuna. Tirassé un paou de Bacalaoou su leis sendres, nétéjo quaouqué anchois, sieis pebrouns e tiro un gros péchié de vin.

Madaleno
(courant)

Li vaou, moun paire.

Meste Nourad
(l'arrétant)

Vagues pas tant vite. Aven enca de sardé din l'armeri!

Madaleno

Oui, moun paire, n'a un gros troué.

Meste Nourad

Et ben, bouto lou su taulo, vouéli que huy fagues boumbanço.

Madaleno

Oh! moun paire, es un jour de caleno per yeou, may quan n'aurian qu'uno cebeto, émé Jean-Pierre mi semblara uno becadiguo.

(Elle entre dans la maison)

Scène III

Meste Nourad,
(seul)

Que siou hurous d'ave fa un tant poulit mourroun! Aco vous a un esprit, uno memori d'Angi. Noueste Moussu va mi disié toujou: Voulié que li feni reprendre la letro menudo; vai pas vougut, e suivi lou draioou de moun Reire-gran, que disié: quan leis enfans n'en saboun may que seis paires, si gounfloun de vanita, vouelon toujou avé resoun è perdoun daou couar ce que dounoun à la memòri. May que viou?... Serié pas Jean-Pierre? Es eou... Madaleno, bouto-ti à l'estro.

Madaleno
(en dedans)

Es Jean-Pierre, moun paire?

Meste Nourad

Bouto-ti à l'estro, ti disi.

Madaleno,
(à la fenêtre)

Es Jean-Pierre.

—

Scène IV

Jean-Pierre (*paraissant et criant de joie*)

Oh! Madaleno! Oh moun peirin, oh! Meste Nourad!

Meste Nourad
(*embrassant Jean-Pierre*)

Oh! moun filloou! siegués lou ben vengut!

Madaleno
(sautant au cou de Jean-Pierre)

Oh! moun paure Jean-Pierre, que plesi mi fa de ti veiré!

(Ils s'embrassent tous les trois)

Jean-Pierre

Moun bouen peirin! Ma bello Madaleno!

Meste Nourad

Moun paure Jean-Pierre! *(lui touchant la main)*. Lei lagremos mi venoun eis uis daou plesi que ai de ti touca leis cinq sardinos.

Jean-Pierre

E you, moun Peirin, siou tout esparoufi de joïo. Ma boueno Madaleno! Que journade per you! Sabes, n'a pas fagu de gaire que ti perdessi per toujou.

Meste Nourad et Madaleno

Coumo, coumo?

Jean -Pierre

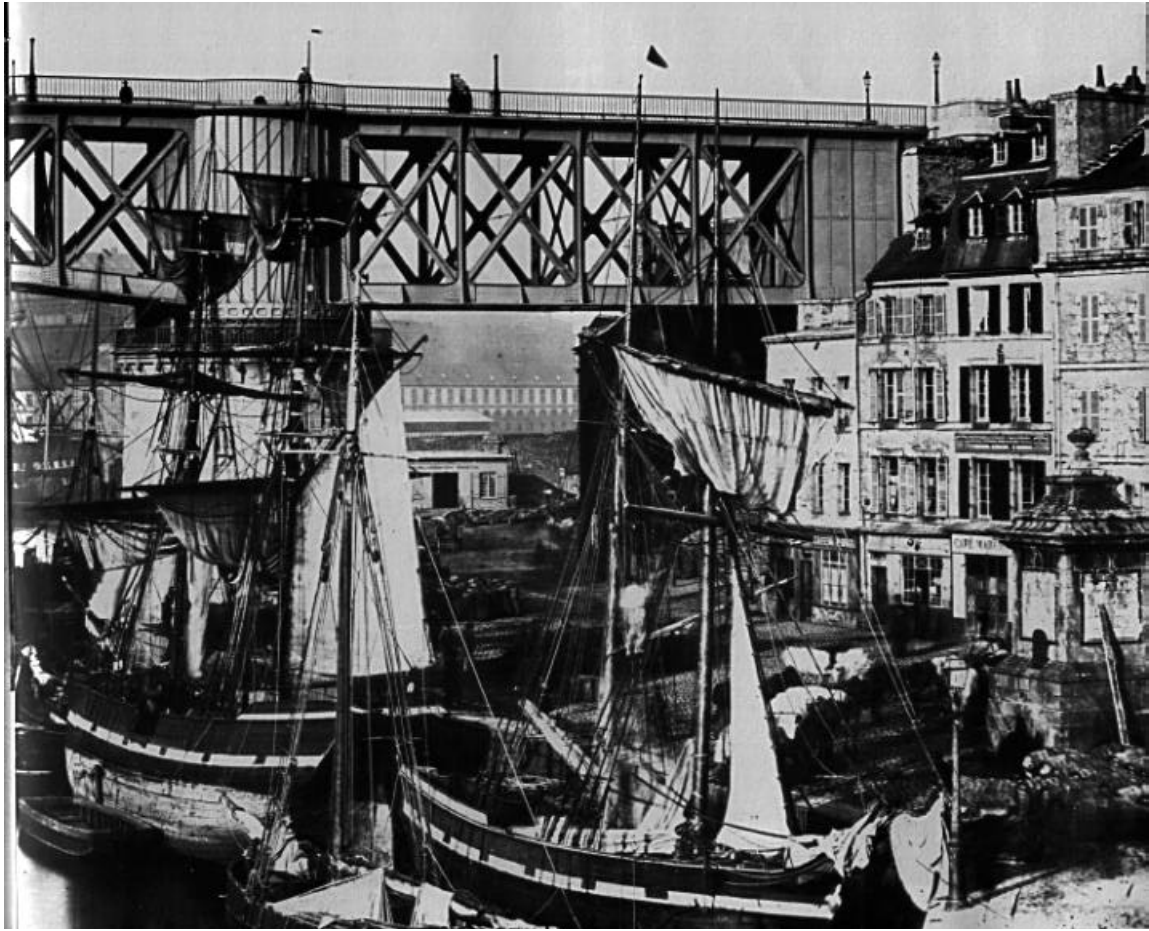
Aven agu un alagan è dous coumbats que soun pas esta de paillo. Crésé-vous que l'avié dé qué avé la patarufe. En touti leis dangiés cependant m'espousavi coume leis aoutres, foulié veiré a què n'en farié may. Lou pichoun Charlé, lou gros Toni, Jean lou passi, enfin toutei lei beouens enfans daou terradou se n'en soun douna è n'eroun jamay leis rédiés.

Meste Nourad

Ti cresi.

Jean-Pierre

Eri sus lou vaisseau que coumandavo Moussu d'Estaing. Un coou d'ui d'aqueou grand homme nous disié ce qué voulié faire; sa valour animavo la nouestro. Aco lou falié veire lou jour que prenguet la Granado! Leis bales li passavoun a drecho, a gaoucho, anave toujou d'avan, è maougra que lou camin fouguesse escabrous, escalavo coumo un lapin, si batié coumo un lien, è quan aguet planta la Bandiéro Franceso, sa furour si changet en clemenço: Anglés, Francés, erian touteis amis. N'auserian plus qu'un cris de Vivo lou Rey de Franço, Vive Moussu d'Estaing. Què li sautavo au coue!, què li baisavo leis pès. Aqueou grand homme plouravo de joïo, nous disié: *C'est bien mes enfans, c'est très bien, je suis sensible à vos*



Lou Port de Brest à la debuto dóu siècle

expressions, vous m'avez bien secondé, le Roi de France, notre maître, il saura jusqu'à quel point vous vous êtes montré: continuez de même, nous remporterons plus d'une victoire e nous forcerons l'ennemi à nous demander grâce.

Dounavo la Croux de San Louis à l'un, fasié Capitani l'autré. Aqueou qu'avié perdu soun frero au Coumbat, retrouvavo un pero en soun Generau.

Lou lendeman, l'Amiral Birou vouguet si veni freta émé naoutrés per nous ravi nouestro Capturo, may fouguet ben

reçu. Oh! que faou que ly dougerian! Vous asseguri que fouguet ben refresca talamen que l'anérien fa sa visito à San Christoou: nous viret l'espalo, n'en vouguet plus sourti, avié d'affaires, Moussu d'Estaing èro enrabia de l'avé pas douna soun resto, may lou calmerian émé nouestrei cris d'allegresso; Oouficiés, Sourdas, Matelos, toutei cridavian: Vivo Moussu d'Estaing, que lou Boun Diou ly mantegué la sanita, è que tan de cooua de canoun qu'à fa tira en sa vido eis Anglés, li fougoun autan d'Anglés que l'accompagnoun aou Ciel.

Meste Nourad

Cabredefrichi! Que beau parlamen que ai. Véqui ce qu'es d'avé fa la guerro su la Marine. Anen siès un bouen pitoué, siou counten de tu, è quan Madaleno serié pas pressado de t'espousa, pounitiou voustre mariage. Voueli qu'acò si fague Dimenche per lou plus tard.

Madaleno

Oh! moun paire, moun soungi es esplica! que siou hurouso!

Jean-Pierre

Va, siou ben may you de ti pousseda; may esperi, ma boueno raço, que mi laisseras parti à la proumiero campagno que fara enca Moussu d'Estaing?

Madaleno

Li voueli ben, mai se leis Anglés t'anavoun tua ou qué t'empourteassoun quauque membre, que devendrié ta pauro Madaleno?

Jean-Pierre

N'agues pa poou, moun Enfan, en tout cas, ti laisserai toujou un pichoun Pierre per mi remplaça dins toun couar, en cas de malhur.

Meste Nourad

Douti pas de teis précautiens, mai es houro de dejuna, intren à la Bastido, en tan daumen vendran leis Prious daou Quartié per nous touca l'aubado e puis partiren toutei per lou Trin.

Jean-Pierre

Voui, moun peirin e su lou pra vous cantarai uno cansoun qu'aven fach à Bord émé Charlé que deou veni émé toutei sei camarades.

Meste Nourad

Aco vai ben, santoubinchi coumo me n'en vaou douna, anen

Vivo lou Rey e Vivo la joïo.

Tous ensemble

Vivo lou Rey e Vivo la joïo

(Ils entrent tous dans la maison)

Les tambourins annoncent l'Ouverture du Train, le Théâtre change de décoration, e au milieu du Train arrivent Meste Nourad, Jean-Pierre, Madaleno e plusieurs Matelots e Paysannes.

Chanson

Sur l'air: Ay, ay, ay Jeannette

Premier couplet
Jean-Pierre

Per servi nouestre Pays,
Enfans, venen de la guerro:
Et per la gloiro deis Lis,
Fasian su mare su terro,
Poun, poun, poun,
Trambla l'Angleterro
A coous de Canoun

II. Couplet

Aro qué sian de retour,
Sougen qu'à nouestrei Mesteressos,
Es ben juste que l'amour
Récébé noustrei caressos,
Zin, zin, zin,
Vivo l'allegrosso
Dins aquestou Trin.

III. Couplet

Madaleno (*à Jean-Pierre*)

Jean-Pierre de meis amours,
Tenes moun ame ravidò,
Moun jardin tout plein de flours
M'éro mens chier que ta vido.
Ay, ay, ay,
S'éri plus poulido,
T'amariou pas may;

IV. Couplet

Une paysanne, Melle Duloir

Lou Fiou de Meste Capus,
Quau n'en ven a la Bastido;
Mi pouarto un pichoun Marlus,

E fen ensen la bourrido;
Oh! que gaou!
Faire un paou la vido,
l'a pas ges de maou.

V. Couplet
Un paysan

Su lou pra de San Ginié,
Van dansa quaouquei Fillettos,
Quan ven l'houro daou Bargié,
Caoucoun leis margaridetos;
Ay, ay, ay,
Se n'en soun fouletos,
Bouaen Dieou! que varay!

VI. Couplet
Madaleno (*à Jean-Pierre*)

Quan érian toueis dous pichoun,
Anavian din leis pignudos,
Cantavian quauqueis cansouns,
Jugavian eis escoundudos:
Ay, ay, ay,
Aro que siou grando
L'anariou plus may.

VII. Couplet
Meste Nourad

Eri haou coumo un caoulet,
Que divertissiou leis fillos,
Ly fasiou lou gavélet,
Mi téniou coumo uno quillo,
Ay, ay, ay,
Pauré Brescambillo,
Siou tounba de l'ay.

VIII. Couplet
Jean-Pierre (*à une dame du train*)

Qu'és aqueou jouiné Tendroun,
Que semblo uno mérévillo,
Es troou pouli mourroun,
faou que siegué de Marsillo,
Pas verai?
Es fresco e flourido
Coumo un mes de May.

IX. Couplet
Mad. Ponteuil, (*en provençale*)

Sieou pas daou Terradou,
Ai un couar de Marsilleso,
N'en ressemble aou fénou

Que s'arrapo en terro greso.
Ay, ay, ay,
Sieou touto à Marsillo;
Tan que you viourai.

Dernier couplet
Jean-Pierre (*au public*)

Messiès, per vous diverti,
Aven fach a questo festo,
Es pas un Ouvragi d'espri,
Aco va sabes de resto:
Pas verai?
Mai quan lou couar parlo
N'en voulés pas May.



Regato dins la rado de Brest

Le train continue avec la même gaité, e se termine par une farandole générale.

- - -

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1997**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto
pèr Tricìo Dupuy,
en sa qualita d'Amenistraire

dóu CIEL d'Oc.